

U N I V E R S I D A D D E C H I L E
FACULTAD DE FILOSOFIA Y EDUCACION
DEPARTAMENTO DE FILOSOFIA

Olea Montero, Luis Humberto. Somnium Scipionis, la computación como herramienta para el análisis filológico. Tesis para optar al Grado de Licenciado en Filosofía, 1990, (55 ps.). Departamento de Filosofía, Profesor Patrocinante, Oscar Velásquez G.

131

UNIVERSIDAD DE CHILE
FACULTAD DE FILOSOFIA Y HUMANIDADES
BIBLIOTECA EU ENO PEREIRA SALAS

*namque tu solebas
meas esse aliquid putare nugas*

RESEÑA

En el presente trabajo hemos estudiado una obra latina, tratando de ver en la práctica los aportes que puede realizar la computación al análisis filológico.

Para esto planificamos el estudio de un texto latino en un ambiente Macintosh 512 K, equipo seleccionado luego de la comparación de varias marcas con diferentes capacidades y características. El prototipo ideado debería presentar los aportes y las limitaciones al utilizarlo, ya en una sala de clases, ya en la investigación particular.

El texto para estudiar, *Somnium Scipionis*, fue seleccionada tanto por su tamaño pequeño, que la hizo fácil de manejar, como por la riqueza de contenidos que la muestran apta para continuar investigando y ampliando el proyecto realizado. Dentro del análisis propio de una obra latina hemos creado una serie de archivos que aportan los materiales básicos para un acercamiento a ésta: diccionario, apéndices gramaticales, comentarios. La idea primordial fue entregar las pautas necesarias para clarificar los aspectos más interesantes de la obra y señalar, en los casos más complejos, dónde encontrar más información sobre el tema.

El proyecto fue realizado directamente con el computador, en la forma que lo tendrá que usar un investigador, de manera que permitió tanto apreciar sus aportes para la investigación, como enfrentar una forma diferente de análisis filológico.

Básicamente, en este primer acercamiento, el computador destacó por su facilidad para la búsqueda de términos, tanto dentro de la obra como en el trabajo con diccionario; presentación siempre limpia y ordenada del trabajo y visión simultánea de varios párrafos o archivos en análisis. Todo esto creó un orden de trabajo diferente y superior al que se puede realizar al investigar de la manera convencional.

Además de este aporte en la parte formal de la investigación, al realizar el proyecto hemos aprendido a manejar la información en una manera diferente, que más adelante calificamos como una información 'viva', es decir el texto que no está limitado a un papel, sino que se modela, adapta según lo que se está estudiando o creando.

Durante el análisis del *Somnium Scipionis* hemos podido probar las posibilidades del computador a nuestra labor y, aunque este proyecto se realizó trabajando sólo con aplicaciones para uso general, su desarrollo permitió vislumbrar las extensas posibilidades que se presentarán al realizarlo con aplicaciones especializadas para nuestra labor de investigación.

Consideramos que todo esto proporcionará al investigador una mayor comodidad para el análisis de textos, un manejo más simple de mayores cantidades de información y al estudiante un sistema de trabajo más sencillo y ágil para acceder a los autores clásicos o al estudio de tópicos que puedan ingresarse al computador.

Introducción

Un sueño de los especialistas en computación ha sido el desarrollar un equipo capaz de comunicarse en nuestro lenguaje, sus intentos han sido estimulados por la superficial simplicidad del lenguaje y han sido destruidos por su complejidad. La investigación ha sido fructífera, ya que ha llevado a analizar las estructuras más profundas del lenguaje en un nivel desconocido, es muy diferente explicar a una persona qué es un verbo y qué un sustantivo y tratar de hacer lo mismo a una máquina. En esta búsqueda, lo primero que se presentó fue el intentar enseñarle al ordenador a traducir, verter una frase a otra lengua.

Los primeros esfuerzos realizados en este sentido datan de 1946¹. Estas primeras investigaciones fracasaron al tratar de traducir simplemente cambiando palabras por otras en diferente lengua. Esto mismo lleva a pensar que no fueron realizadas por lingüistas.

Desde entonces las investigaciones se han limitado a este terreno, aquél en el que la lengua carece de la variedad, matices y ambigüedades de un texto cotidiano².

Las dificultades encontradas llevaron a considerar más seriamente el asunto y a limitar sus expectativas: en la década del 70 las nuevas orientaciones fructificaron y es así como hacen su aparición aplicaciones capaces de traducir algunos textos. Para lograr este objetivo se limitó el lenguaje escogido a uno esencialmente técnico, donde los términos poseen un significado unívoco.

Fruto de esta línea de trabajo, desde 1977 funciona en Canadá el "TAUMMETEO", equipo de traducción automática desarrollado por la Universidad de Montreal con la finalidad de verter del inglés al francés los informes meteorológicos

¹ W. Weaver y A. D. Broth

² ...en 1960 se obtuvieron del ajedrez dos grandes lecciones. La primera conduce a la necesidad de construir sistemas en los que toda mejora y toda evolución pueda emprenderse fácilmente... La segunda gran lección es no intentar traducir cualquier documento, sino restringir los objetivos a un área bien delimitada. Nagao, M., La traducción automática, p. 122.

En los niveles algo más complicados de lenguaje, concientes de las limitaciones, se ha preferido un término intermedio: la interacción, el computador entrega traducciones tentativas que luego son revisadas por expertos. Estas traducciones poseen un 80 a 90% de efectividad y son las que se utilizan en la actualidad por ejemplo, para acelerar las comunicaciones entre las bolsa comerciales de Londres, Nueva York y Tokio.

Los lingüistas continúan tratando de decodificar la estructura del lenguaje para poder enseñarla a un ordenador e ir, paso a paso incorporando textos cada vez más complejos dentro del universo traducible, de una traducción lineal, palabra a palabra, se avanza a los terrenos más complejos del lenguaje. Mientras, con un campo inmediato mucho más amplio se nos presenta la oportunidad de utilizarlo como una poderosa fuente de información que permita abarcar más exhaustivamente la materia en análisis.

En este terreno se invierte el proceso, el hombre continúa en su rol de traductor y el ordenador aporta velozmente todo el material que posee sobre lo analizado. Consecuencia de este es la aparición de diccionarios específicos para un autor y concordancias.

Nuestra tesis busca mostrar esta posibilidad y sus beneficios en nuestra especialidad.

El trabajo con el ordenador o computador.

Objetivo

El presente proyecto ha buscado probar la utilidad práctica que pueda aportar microordenador para la labor filológica, tanto en la investigación como en la enseñanza. Es por esto que su presentación normal no es la presente, impreso en papel, sino instalado en un computador y utilizando las funciones que aquí se detallan.

Para esto hemos creado un proyecto en el cual se aplican las posibilidades de interacción en una riquísima obra latina, El Sueño de Escipión, de Cicerón.

Como se ha señalado más arriba, nuestro trabajo se inicia con una delimitación rigurosa de trabajo: la labor propiamente

filológica es demasiado compleja para pensar que pueda ser asumida por una máquina, al menos dentro del nivel que se tiene en nuestro país. Es por esto que el ordenador presta toda su ayuda en aquello que es más ágil: ordenación de la información, en otras palabras, su capacidad de entregar la información solicitada a la brevedad para que sea procesada por el investigador.

El equipo (hardware)

Hemos seleccionado el equipo Macintosh de Apple ya que, actualmente, es el que permite trabajar eficientemente, aun siendo lego en computación. Es decir, no obliga al usuario a tener que estudiar una nueva disciplina o al menos una gran cantidad de claves para poder iniciar su investigación.

La configuración mínima de trabajo será un computador modelo 512 K con disketera externa. El período de aprendizaje de las funciones básicas para trabajar con este proyecto no requiere más de una semana de práctica.

Aplicaciones (software)

La investigación, en este proyecto, se realiza básicamente con la aplicación Microsoft Word 3.01 (castellano) ó 3.02 (inglés). Este es un procesador de textos avanzado con gran versatilidad para presentar la información.

De las funciones que realiza, las que más se utilizarán son las siguientes:

- ventanas: la pantalla del computador es una ventana a través de la cual podemos ver un archivo. M. Word permite subdividirla para poder trabajar con varios archivos simultáneamente (gráfico 1),
- búsqueda: dado un término la aplicación lo rastrea a través del archivo rápidamente. también puede buscar partes de palabras (ej. isse, orum, etc.). Además permite realizar cambios: cambiar todas las "u" por "y" (gráficos 2 y 3),
- edición: es posible seleccionar trozos y copiarlos en otros archivos y
- notas: al agregar notas, el computador automáticamente las ordena secuencialmente y diagrama la página.

Latin-Castellano	
careo	*careo, carui, - caritus carecer
causa, ae	causa
cerno	*cerno, crevi, cretum (3 tr) cerner, cribar ... distinguir
certe	(adv.) ciertamente
ceterus, -a, -um	(adj) restante
cieo	*cieo, civi, citum (2 tr) mover

Somnium Scipionis

SOMNIUM SCIPIONIS

1 Cum¹ in Africam venissem² M'. Manilio consuli³ ad quartam legionem tribunus, ut scitis, militum, nihil mihi fuit potius quam ut Masinissam⁴ convenirem regem, familiae nostrae iustis de **causis**⁵ amicissimum. Ad quem ut veni, complexus me senex conlacrimavit aliquantoque post suspexit ad caelum

1 **cum**: cum histórico (cum + subjuntivo).
 2 **venissem**: cuando llegué a África.
 3 **consuli**: Escipión fue electo cónsul el año 149, al comienzo de la Tercera Guerra Púnica. Dativo de aproximación. **consuli... tribunus** : dativo de aproximación, para mostrar la relación en la cual una persona

Página 1 | Normal+...

Gráfico 1: pantalla para trabajar con texto y diccionario a la vez.

Además hemos utilizado dos aplicaciones para confeccionar gráficos: Mac Paint (continentes) y Mac Draw (esferas del universo).

También podría ingresarse más información gráfica por medio de Scanner u otras aplicaciones para graficar.

Una alternativa más avanzada para trabajar sería adaptando este proyecto con Hyper Card, aplicación recientemente llegada al país, lo cual lo haría muchísimo más completo y directo para operar. También se podrían agregar proyectos paralelos o subrutinas realizados con 'Stage of Action' y que serían utilizable para repaso de materia¹.

Sistema de trabajo.

El alumno deberá abrir aquellas carpetas que utilizará durante la sesión de estudio, la aplicación Word permite tener abiertos varios archivos simultáneamente y organizarlos de la manera más cómoda según lo que se esté analizando (ver gráfico 1).

Actualización de los archivos.

La labor con archivos introduciéndoles cambios recibe el nombre de actualización.

Todos los archivos pueden ser abiertos para modificaciones (actualizaciones) para que puedan ser adaptados a las necesidades, tanto de impresión como para analizar otros textos.

Esta posibilidad permitirá que paulatinamente el Diccionario se vaya ampliando hasta alcanzar una máxima eficiencia. Esto requerirá tomar decisión sobre cuál será el diccionario más conveniente a grabar y organizar un sistema de verificación de la información a fin de evitar errores o desorden en las acepciones.

¹ Stage of Action permite crear una aplicación que hará que el computador pregunte algo al usuario, por ejemplo, 'ingrese el dativo plural de dominus', verificar su respuesta, responder si está bien o mostrar el error y de esta forma ir haciendo un repaso de la materia interactivamente.

Somnium Scipionis

citroque⁸ habitis ille nobis consumptus est dies.

2 Post autem apparatu regio accepti sermonem in multam noctem produximus, cum⁹ senex nihil nisi de Africano loqueretur omniaque eius non facta solum sed etiam dicta meminisset. Deinde, ut cubitum¹⁰ discessimus, me et de via fessum et qui ad multam noctem vigilassem artior quam solebat somnus complexus est. Hic mihi (credo equidem ex hoc quod eramus locuti; fit enim fere ut cogitationes sermonesque nostri pariant aliquid in somno tale quale de Homero scribit Ennius¹¹, de quo videlicet saepissime **vigilans** solebat cogitare et loqui). Africanus se ostendit ea forma quae mihi ex imagine eius¹ quam ex ipso erat notio

Buscar

Buscar:

Palabra completa Mayúscula/minúscula

1 **imagine eius**: los descendientes de un romano que hubiera alcanzado las altas magistraturas tenían el

Gráfico 2: la función de búsqueda.

En la facilidad de cambiar un archivo radica una importante diferencia al compararlo con el sistema tradicional de trabajo. En el manejo de información asistida por computador, los textos ya no son elementos inmóviles, sino un elemento vivo que puede ser recorrido fácilmente para encontrar un término o elemento a analizar (por medio de *búsquedas*) y posible de modificar, tanto en aspectos estéticos (formato, fuentes, ordenación) como en su contenido. Todo esto permite, tanto al alumno como al investigador una mayor agilidad para manejar la obra e implica una nueva forma de enfrentar la materia en estudio.

La reutilización de los archivos.

La característica de trabajar con material fácilmente modificable es la que permite una total reutilización del material introducido al computador. El usuario puede seleccionar archivos o partes del material grabado y reutilizarlos en una nueva investigación. El caso más importante se da en los archivos permanentes, ya que ellos crecerán paulatinamente pero siendo siempre útiles para todas las investigaciones a realizar. Una realización de este mismo sistema en un nivel más avanzado permitirá reutilizarlos para trabajos más complejos como son creación de concordancias, selecciones de vocabularios específicos para cada autor, búsqueda de problemas gramaticales dentro de un texto o autor, frecuencia de términos, etc.

El centro de investigación.

El aumento en la utilización de un sistema como este, obviamente provocará su ampliación, la ampliación de la red de trabajo permitirá a su vez realizar investigaciones más complejas, al mismo tiempo que será de menor dificultad el trabajo con el computador merced la incorporación de aplicaciones cada vez más especializadas en la investigación filológica.

El funcionamiento de una red organizada permitirá la utilización por varios usuarios de los archivos básicos tanto para investigación como alimentación de éstos, a fin de hacerlos cada vez más amplios.

El funcionamiento en red exigirá a su vez también una claridad en los objetivos del sistema, principalmente en lo que se refiere

Somnium Scipionis

citroque⁸ habitis ille nobis consumptus est dies.

2 Post autem apparatu regio accepti sermonem in multam noctem produximus, cum⁹ senex nihil nisi de Africano loqueretur omniaque eius non facta solum sed etiam dicta meminisset. Deinde, ut cubitum¹⁰ discessimus, me et de via fessum et qui ad multam noctem vigilassem artior quam solebat somnus complexus est.

Hic
cogita
scribi
Afric
notio
exstit

fere ut
Iomero
(loqui)
so erat
amo et

Cambiar

Buscar:

Cambiar a:

Palabra completa Mayúscula/minúscula

Comenzar búsqueda Cambiar

Cambiar la selección Cancelar

8
9
10
11
ultra
cum: d
cubitu
Enniu
romanc
almas;
alter Homerus.

de los
ón de las
Ennius...

1 **inagine eius**: los descendientes de un romano que hubiera alcanzado las altas magistraturas tenían el

Gráfico 3: la función cambiar

a su alimentación: será básico fijar una política que informe y decida sobre lo que debe ingresar al sistema, aquello que no y el formato, especialmente en lo que toca a los archivos más permanentes: obras y diccionarios.

Un paso más allá

El presente proyecto ha sido realizado utilizando y adaptando el material existente y disponible para profesores y alumnos. Es así que tanto respecto a equipos como aplicaciones evité aquello que, aunque mejor, no se encontraba al alcance normalmente. He preferido mantener el proyecto siempre dentro de un contexto real.

Todo esto no impide conocer la existencia de material más especializado a nuestra labor.

En cuanto a mayor potencia encontramos los otros computadores Macintosh más poderosos (Mac Plus, Apple II, etc.) que realizan todo lo visto pero a mayor velocidad. Este año (1990), las salas del Proyecto Crisol de la P. Universidad Católica han puesto al alcance de los alumnos equipos Mac Plus.

En el nivel más avanzado de la actualidad se encuentra la quinta generación de computadores que Japón se encuentra a punto de lanzar al mercado (está anunciada para la década del 90). De esta se sabe poco, pero lo básico es la capacidad de dichos equipos para tomar decisiones a partir de su propia experiencia (pueden aprender) y autoprogramarse.

En el aspecto de programación, se sabe que el lenguaje utilizado por estos nuevos computadores es el PROLOG.

Hemos estudiado someramente el lenguaje PROLOG y su aplicación dentro de nuestro campo de investigación es radical. Su característica básica es la versatilidad para manejar la información. Al contrario de los lenguajes corrientes (matemáticos), puede trabajar con términos variables y sacar conclusiones.

Esta es una característica decisiva que le ha permitido ser aplicado en el estudio del lenguaje y permitirá aplicarlo en una versión más idónea para un análisis como el propuesto en este proyecto.

Estudiando el Somnium Scipionis. Guía de uso

Archivos¹

Luego de insertar los diskettes Sistema y Word, seleccionar los archivos que se utilizarán en la sesión.

El proyecto está formado por dos grupos de archivos, esto son :

a. Archivos variables:

- Texto latino a analizar (en nuestro caso archivo Somnium : Somnium Scipionis, texto latino y notas)
- Archivo personal.

b. Archivos permanentes:

- Diccionario (diccionario latín-castellano)
- Cronología de Roma
- Carpeta Nombre (adjetivos, declinaciones, etc.)
- Carpeta Verbo (verbo sum y terminaciones de verbos regulares)

En el gráfico 1 se muestra una disposición cómoda para trabajar simultáneamente con el texto y el diccionario.

Actualización²

En una sesión de trabajo, dependiendo de la práctica del usuario se podrá tener todo el material en pantalla y, en consecuencia, editable (gráfico 4).

La advertencia que se hace en la nota, permitirá evitar daños a los archivos; es conveniente desde una primera sesión acostumbrarse a trabajar sólo con los respaldos, para así tener siempre el original correcto. Los posibles daños provienen no sólo de un error del usuario, sino también de alguna falla momentánea del equipo, por ejemplo al guardar el trabajo (es aconsejable respaldar con una sesión de atraso).

¹ Para evitar inconvenientes, todos los archivos deben estar respaldados en otro diskette

² Es conveniente que en una sesión de estudio los archivos básicos permanezcan bloqueados a los cambios, para evitar alguna modificación involuntaria tanto del usuario como de la misma aplicación

Somnium Scipionis

citroque⁸ habitis ille nobis consumptus est dies.

2 Post autem apparatu regio accepti sermonem in multam noctem produximus, cum⁹ senex nihil nisi de Africano loqueretur omniaque eius non facta solum sed etiam dicta meminisset. Deinde, ut cubitum¹⁰ discessimus, me et de via fessum et qui ad multam noctem vigilassem artior quam solebat somnus complexus est. Hic mihi (credo equidem ex hoc quod eramus locuti, fit enim fere ut cogitationes sermonesque nostri pariant aliquid in somno tale quale de Homero scribit Ennius¹¹, de quo videlicet saepissime **vigilans** solebat cogitare et loqui). Africanus se ostendit ea forma quae mihi ex imagine eius¹ quam ex ipso erat notior; quem ubi agnovi, equidem cohorrui, sed ille 'Ades' inquit 'animo et

8 **ultra citroque**: de una y otra parte

9 **cum**: cum causal (cum + subj.)

10 **cubitum**: supino, después de verbos de movimiento "a descansar". Cf. O.Y. nota 8.

11 **Ennius**: (209 - 169) escribió un poema épico en 18 volúmenes titulado *Annales*, narrando la historia de los romanos desde Eneas. Se dice que creía haber recibido el espíritu de Homero a través de la migración de las almas; cf. *Acad.* II, 51 cum somniavit, ita narravit: ... virus Homerus adesse poeta; tb. *Hor. Ep.* I, 50 Ennius... alter Homerus.

1 **imagine eius**: los descendientes de un romano que hubiera alcanzado las altas magistraturas tenían el

Gráfico 4: la pantalla dividida mostrando el texto y las notas

Para los apuntes personales (traducción, apuntes de clase, etc.) es bueno abrir archivos extras y para notas cortas utilizar el Block de Apuntes de la manzana. Además es cómodo para revisar el material en uso el sacar una copia impresa de éste, en especial del texto, ya que lo más difícil de asimilar en el trabajo con ordenador es la nueva presentación de la materia.

Demora bastante tiempo acostumbrarse a trabajar con texto enrollado y no en páginas, luminoso y no en papel, etéreo y no concreto.

Búsquedas

Al entrar al análisis de la obra en su conjunto, la opción 'búsqueda' será la más útil (gráfico 2).

La primera posibilidad es la búsqueda simple de una palabra.

Se podrá pedir la palabra completa o parte de ella, según lo que interese:

- a) Buscar somnium
- b) Buscar somni

La primera opción servirá para buscar un término preciso. La segunda, para revisar todas sus apariciones.

También se puede pedir que busque un texto de varias palabras.

Usado con criterio, el comando Buscar es muy eficiente. En la creación de este proyecto fue de gran utilidad para colocar las notas, tanto para encontrar la palabra a comentar, como para buscar alguna palabra en especial (cum, subjuntivos, etc.)

El computador no piensa, sólo cumple órdenes, de esta manera si le pedimos que busque todos los ss, entre muchas posibilidades me mostrará todos los plusc. subjuntivo.

Ayudas

Junto con el texto y Diccionario se encuentran varios archivos, muy simplificados, para consulta rápida. Incluyen adjetivos, declinaciones, verbos, cronología, etc.

Además de su utilidad, son más bien una sugerencia para los usuarios, a fin de que creen los archivos con dudas más frecuentes, como son preposiciones, algunas formas de verbos irregulares, apuntes de sintaxis, en fin, aquello que sea más necesario tener a mano para el investigador o alumno.

Archivos variables
-Somnium Scipionis
texto latino y notas

SOMNIUM SCIPIONIS

- 1 Cum¹ in Africam venissem² M'. Manilio consuli³ ad quartam legionem tribunus, ut scitis, militum, nihil mihi fuit potius quam ut Masinissam⁴ convenirem regem, familiae nostrae iustis de causis⁵ amicissimum. Ad quem ut veni, complexus me senex conlacrimavit aliquantoque post suscepit ad caelum et 'Grates' inquit 'tibi ago, summe Sol, vobisque, reliqui Caelites, quod, ante quam hac vita migro, conscipio in meo regno et his tectis P. Cornelium Scipionem, cuius ego nomine ipso recreor; itaque numquam ex animo meo discedit illius optimi atque invictissimi viri⁶ memoria'. Deinde ego illum de suo regno, ille de nostra re publica percontatus est, multisque verbis⁷ ultro citroque⁸ habitis ille nobis consumptus est dies.
- 2 Post autem apparatu regio accepti sermonem in multam noctem produximus, cum⁹ senex nihil nisi de Africano loqueretur omniaque eius non facta solum sed etiam dicta meminisset. Deinde, ut cubitum¹⁰ discessimus, me et de via fessum et qui ad multam noctem vigilassem artior quam solebat somnus complexus est. Hic mihi (credo equidem ex hoc quod eramus locuti; fit enim fere ut cogitationes sermonesque nostri pariant aliquid in somno tale quale de Homero scribit Ennius¹¹, de quo videlicet saepissime vigilans solebat cogitare et loqui)

1 **cum**: cum histórico (cum + subjuntivo).

2 **venissem**: cuando llegué a África.

3 **consuli**: Escipión fue electo cónsul el año 149, al comienzo de la Tercera Guerra Púnica. Dativo de aproximación. **consuli... tribunus**: dativo de aproximación, para mostrar la relación en la cual una persona obedece a otra.

4 **Masinissam**: un aliado de Roma en la Segunda Guerra Púnica, ayudó materialmente a Escipión el Mayor a vencer a Aníbal el 202. Según lo acordado en un tratado, fue hecho rey de Numidia. El 151, las noticias de hostilidades entre Cartago y Masinissa sirvieron de pretexto para los romanos para iniciar la Tercera Guerra Púnica, donde Escipión Emiliano destruyó totalmente Cartago.

5 **iustis de causis**: por justas razones

6 **viri**. Publius Cornelius Scipio Africanus, vencedor de Aníbal el 202 y padre adoptivo del narrador.

7 **habitis multis verbis**: ablativo absoluto

8 **ultro citroque**: de una y otra parte

9 **cum**: cum causal (cum + subj.)

10 **cubitum**: supino, después de verbos de movimiento "a descansar". Cf. O.V. nota 8.

11 **Ennius**: (239 - 169) escribió un poema épico en 18 volúmenes titulado *Annales*, narrando la historia de los romanos desde Eneas. Se dice que creía haber recibido el espíritu de Homero a través de la migración de las almas; cf. *Acad.* II, 51 *cum somniavit, ita narravit... virus Homerus adesse poeta; tb. Hor. Ep. I, 50 Ennius... alter Homerus.*

Africanus se ostendit ea forma quae mihi ex imagine eius¹ quam ex ipso erat notior; quem ubi agnovi, equidem cohorrui, sed ille 'Ades' inquit 'animo et omitte timorem, Scipio, et quae dicam trade memoriae.

- 3 Videsne illam urbem, quae parere populo romano coacta per me² renovat pristina bella nec potest quiescere?' (ostendebat autem Kartaghinem de excelso et pleno stellarum, illustri et claro quodam loco³) 'ad quam tu oppugnandam nunc venis paene miles. Hanc hoc biennio consul evertes, eritque cognomen⁴ id tibi⁵ per te partum⁶, quod habes adhuc a nobis hereditarium. Cum⁷ autem Karthaginem deleveris, triumphum egeris⁸ censorque fueris⁹ et obieris legatus Aegyptum, Syriam, Asiam, Graeciam, deligere iterum consul¹⁰ absens¹¹ bellumque maximum conficies, Numantiam exscindes¹². Sed cum eris curru in Capitolium invectus, offendes rem publicam consiliis perturbatam nepotis mei¹³.
- 4 Hic tu, Africane, ostendas oportebit patriae lumen animi, ingenii consiliique tui. Sed eius temporis ancipitem¹⁴ video quasi fatorum viam. Nam cum aetas tua septenos octiens¹⁵ solis anfractus reditusque¹⁶ converterit, duoque ii numeri, quorum uterque plenus alter altera de causa habetur¹⁷, circuitu naturali summam tibi fatalem confecerint, in te unum atque in tuum nomen se

1 **imagine eius**: los descendientes de un romano que hubiera alcanzado las altas magistraturas tenían el privilegio de exhibir en el atrium de su casa la máscara de cera del antepasado. De acuerdo a las fechas que aporta Cicerón, el narrador no recuerda físicamente al Africano, ya que nació el año en que aquél muere, 185 (De Senectute XIX). Otras fuentes históricas, sin embargo, señalan que fue el 183.

2 **per me**: demotó a los cartagineses en la batalla de Zama, el 202.

3 **Excelso... loco**: la Vía Láctea.

4 **cognomen**: el cognomen Africanus Minor.

5 **tibi**: dativo agente

6 **per te partum**: será engendrado por tí (dativo agente)

7 **Cum**: cum temporal (cum + indicativo)

8 **triumphum egeris**: celebrar un triunfo, hacer entrada triunfal; la entrada victoriosa del general en Roma con el botín de guerra.

9 **censor fueris**: el 142.

10 **iterum consul**: el 134.

11 **absens**: señala la importancia de la situación, a pesar de estar ausente. cf. O. Y. nota 19.

12 **Numantiam exscindes**: Escipión Emiliano conquistó Numancia luego de un sitio de 15 meses.

13 **nepotis mei**: alusión a Tibeno Graco, nieto de Escipión el Mayor a través de su hija Cornelia.

14 **ancipitem**: de dos cabezas, incierto

15 **septenos octiens**: 56 años, situa la acción el año 129.

16 **solis anfractus reditusque**: revolución y trayecto del Sol, años. Mac. S.S. I, VI, 83.

17 **quorum... habetur**: para una extensa explicación sobre los números 7 y 8, véase Mac. I, V y VI.

tota converteret civitas, te senatus, te omnes boni, te socii, te Latini¹ intuebuntur, tu eris unus in quo nitatur civitatis salus, ac, ne multa², dictator rem publicam constituas oportet, si impias propinquorum manus effugeris.³ Hic cum exclamasset Laelius ingemuissentque vehementius ceteris, leniter arridens Scipio 'St! quaeso' inquit, 'ne me e somno excitetis, et parumper audite cetera'.

- 5 'Sed quo sis, Africane, alacrior ad tutandam rem publicam, sic habeto⁴: omnibus qui patriam conservaverint, adjuverint, auxerint, certum esse in caelo definitum locum ubi beati aeo sempiterno fruuntur; nihil est enim illi principi deo qui omnem mundum regit, quod quidem in terris fiat, acceptius quam concilia coetusque hominum iure sociati, quae civitates appellantur; harum rectores et conservatores hinc profecti huc revertuntur.'⁵
- 6 Hic ego, etsi eram perterritus non tam mortis metu quam insidiarum a meis, quaesivi tamen viveretne ipse et Paulus pater⁶ et alii quos nos extinctos arbitraremur. 'Immo vero' inquit 'hi vivunt qui e corporum vinculis tamquam e carcere evolaverunt, vestra vero quae dicitur vita mors est⁷. Quin tu aspicias ad te venientem Paulum patrem?' Quem ut vidi, equidem vim lacrimarum profudi, ille autem me complexus atque osculans flere prohibebat.
- 7 Atque ego ut primum fletu represso loqui posse coepi, 'Quaeso' inquam, 'pater sanctissime atque optime, quoniam haec est vita, ut Africanum audio dicere, quid moror in terris? quin huc ad vos venire propero?' 'Non est ita' inquit ille. 'Nisi⁸ enim deus is, cui hoc templum⁹ est omne quod conspicias, istis te corporis custodiis liberaverit, huc tibi aditus patere non potest. Homines enim sunt hac

1 **te senatus... te Latini**: anáfora: varios miembros de una oración comienzan con la misma palabra.

2 **ne multa**: resumiendo

3 **si... effugeris**: al día siguiente al triunfo de Escipión Emiliano en el Senado en su lucha contra las leyes agrarias propiciadas por el partido de los Graccos, apareció su cadáver asesinado (129). Nunca fue encontrado el culpable, mas las sospechas recayeron en la familia de los Graccos.

4 **sic habeto**: 'ten por cierto'

5 **revertuntur**: cf. Mac. I, 1 y O. Y. nota 33

6 **Paulus pater**: Aemilius Paulus, padre de Escipión Emiliano fue cónsul en dos ocasiones y llegó a ser uno de los más importantes héroes de Roma por su victoria sobre Perseo, rey de Macedonia, el 168 en Pidna.

7 cf. Fedón 62a-b y O. Y. nota 36.

8 **Nisi... liberaverit**: Aquí se exceptúan situaciones como la de Escipión el Africano, el cual se dio muerte al ser derrotado en la batalla de... (cf. Mac. I, XIII, 3 y ss.).

9 **templum**: el lugar de observación marcado por el augur con sus ayudantes; se aplica también a los cielos divididos por el augur cuando observa los presagios.

lege generati, qui tuerentur illum globum¹ quem in hoc templo medium² vides, quae terra dicitur, iisque animus datus est ex illis sempiternis ignibus quae sidera et stellas³ vocatis, quae globosae et rotundae, divinis animatae mentibus, circulos suos orbesque conficiunt celeritate mirabili. Quare et tibi, Publi, et piis omnibus retinendus animus est in custodia corporis nec inussu eius a quo ille⁴ est vobis datus ex hominum vita migrandum est, ne munus humanum adsignatum a deo defugisse videamini.

- 8 Sed sic, Scipio, ut avus hic tuus, ut ego qui te genui, iustitiam cole et pietatem, quae cum magna in parentibus et propinquis, tum in patria maxima est. Ea vita est in caelum et in hunc coetum eorum qui iam vixerunt et corpore laxati illum incolunt locum quem vides' (erat autem is splendissimo candore inter flammas circus elucens), 'quem vos, ut a Graeis accepistis, orbem lacteum nuncupatis.' Ex quo omnia mihi contemplanti praeclara cetera et mirabilia videbantur. Erant autem eae stellae quas numquam ex hoc loco vidimus, et eae magnitudines omnium quas esse numquam suspicavi sumus, ex quibus erat ea minima quae, ultima a caelo, citima a terris, luce lucebat aliena. Stellarum autem globi terrae magnitudinem facile vincebant. Iam ipsa terra ita mihi parva visa est ut me imperii nostri, quo quasi punctum eius attingimus, paeniret.
- 9 Quam cum magnis intuerer 'Quaeso' inquit Africanus, 'quousque humi defixa tua mens erit? Nonne aspicias quae in templa veneris? Novem tibi orbitibus vel potius globis conexa sunt omnia⁵, quorum unus est caelestis, extimus, qui

1 **globum**: Eratóstenes demostró y calculó la circunferencia de la Tierra, cf.

2 **medium**: Cicerón se refiere al sistema Ptolemaico, cf. Mac. S.S.

3 **sidera et stellas**: sidera son las estrellas que, con muchas otras, forman las constelaciones del zodiaco; stellas son los 5 planetas solitarios y los otros objetos siderales que no forman ninguna constelación, cf. Mac. S.S. I, XIV, 21.

4 **ille**: sc. animus

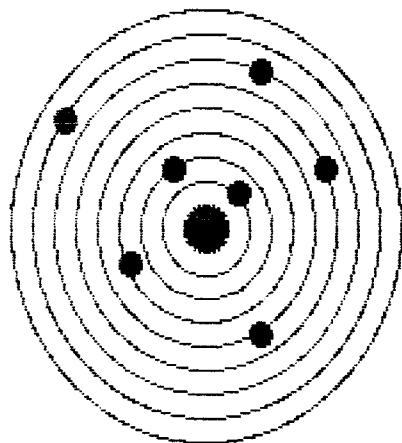
5 **novem... omnia**: a) Cicerón en la ordenación de los planetas sigue las teorías de Arquímedes y de los caldeos, apartándose de Platón, cf. Mac S.S. I, XIX.

b) En Mac S.S. I, XVIII y ss. se encuentra una larga explicación sobre el universo y las teorías de su época.

(continúa en la otra página)

reliquos omnes complectitur, summus ipse deus arcens et continens ceteros; in quo sunt infixi illi qui volvuntur stellarum cursus sempiterni; cui subiecti sunt septe, qui versantur retro contrario¹ motu atque caelum; ex quibus unum globum possidet illa quam in terris Saturniam nominant. Deinde est hominum generi prosperus et salutaris ille fulgor qui dicitur Iovis; tum rutilus horribilisque terris quem Martium dicitis; deinde subter mediam fere regionem sol obtinet, dux et princeps et moderator luminum reliquorum, mens mundi et temperatio, tanta magnitudine ut cuncta sua luce lustret et compleat. Hunc ut comites consequuntur Veneris alter, alter Mercurii cursus, in infimoque orbe luna radiis solis accensa convertitur. Infra autem iam nihil est nisi mortale et caducum praeter animo a munere deorum hominum generi datos, supra lunam sunt aeterna omnia. Nam ea quae est media et nona, tellus, neque movetur et infima est et in eam feruntur omnia nutu suo pondera.'

- 10 Quae cum intuerer stupens, ut me recepi 'Quid? hic inquam 'quis est, qui complet aures meas tantus et tam dulcis sonus?'² 'Hic est' inquit ille, qui intervallis disiunctus imparibus, sed tamen pro rata³ parte ratione distinctis impulsu et motu ipsorum orbium efficitur et acuta cum gravibus temperans



Sistema Ptolomeico: órbita celeste, Saturno, Júpiter, Marte, Sol, Venus, Mercurio, Luna y Tierra.
 Sistema de Eratóstenes: órbita celeste, Saturno, Júpiter, Marte, Venus, Mercurio, Sol, Luna y Tierra.
 Sistema platónico: órbita celeste, Saturno, Júpiter, Marte, Mercurio, Venus, Sol, Luna y Tierra, Pl. Tim. 38 D; Rep. X, 616 E.

- 1 **Qui versantur... contrario:** cf. Mac S.S. I, XVIII.
 2 **tan dulcis sonus:** 'la música de las esferas' la doctrina de la 'armonía de las esferas' viene de Pitágoras, que consideró la clave del universo en el número y pensaba que la armonía existente en el universo en los movimientos y relaciones de los cuerpos celestes se basaba en principios de armonía musical.
 3 **pro rata:** a proporción, proporcionalmente.

varios aequabiliter concentus efficit; nec enim silentio tanti motus incitari possunt et natura fert ut extrema ex altera parte graviter, ex altera autem acute sonent. Quam ob causam summus ille caeli stellifer cursus, cuius conversio est concitior, acuto et et excitato movetur sono, gravissimo autem hic lunaris atque infimus. Nam terra, nona, immobilis manens una sede semper haeret complexa medium mundi locum. Illi autem octo cursus, in quibus eadem vis est duorum¹, septem efficiunt distinctos intervallis sonos², qui numerus rerum omnium fere nodus est; quod docti homines nervis imitati atque cantibus aperuerunt sibi reditum in hunc locum, sicut alii qui praestantibus ingeniis in vita humana divina studia coluerunt.

- 11 Hoc sonitu oppletae aures hominum obsurduerunt; nec est ullus hebetior sensus in vobis, sicut ubi Nilus ad illa quae Catadupa³ nominantur praecipitat ex altissimis montibus, ea gens quae illum locum accolit propter magnitudinem sonitus sensu audiendi caret. Hic vero tantus est totius mundi incitatissima conversione sonitus ut eum aures hominum capere non possint, sicut intueri solem adversum nequitis eiusque radiis acies vestra sensusque vincitur.' Haec ego admirans referebam tamen oculos ad terram identidem.
- 12 Sed Africanus 'Sentio' inquit 'te sedem etiam nunc hominum ac domum contemplari; quae si tibi parva, ut est, ita videtur, haec celestia semper spectato, illa humana contemnit. Tu enim quam celebritatem sermonis hominum aut quam expetendam gloriam consequi potes? Vides habitari in terra raris et angustis in locis, et in ipsis quasi maculis ubi habitatur vastas solitudines interiectas, eosque qui incolunt terram non modo interruptos ita esse ut nihil inter ipsos ab aliis ad alios manare possit, sed partim obliquos⁴, partim transversos, partim etiam adversos stare vobis⁵, a quibus exspectare gloriam certe nullam potestis.

1 **octo ... duorum**: se suponía que Venus y Mercurio se movían a la misma velocidad, produciendo el mismo sonido.

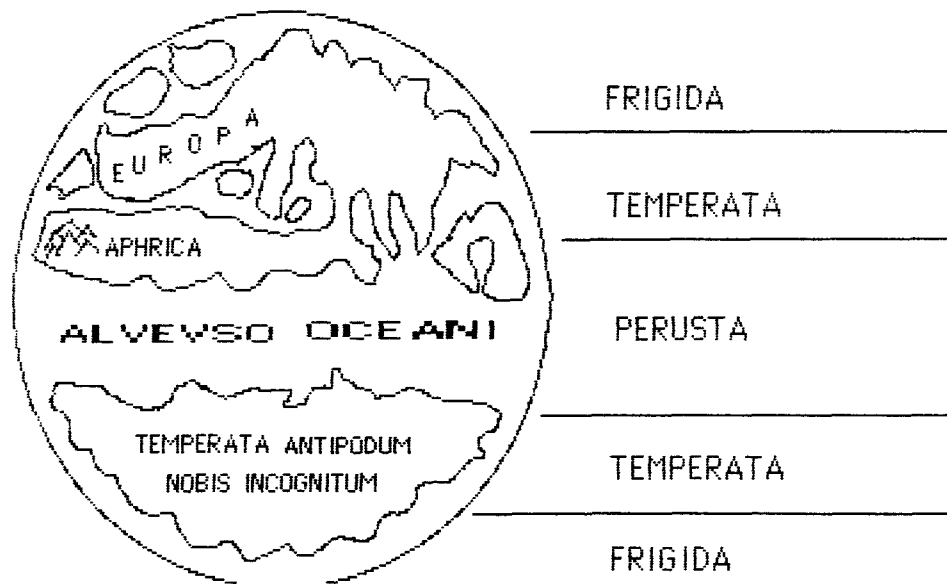
2 **septem ... sonos**: las siete notas musicales.

3 **Catadupta**: Las legendarias cataratas del Nilo, cercanas a Cirene, hoy Assuan.

4 **obliquos ...**: obliqui (anōikoi) son los hombres que habitan en la misma longitud, pero en opuesta latitud; transversi (perioikoi) en la misma latitud, pero opuesta longitud; adversi (avtipodeV) diametralmente opuestos unos de otros (Rockwood, p. 13, notas)

5

- 13 Cernis autem eandem terram quasi quibusdam redimitam et circumdatam cingulis¹, e quibus duos maxime inter se diversos et caeli verticibus² ipsis ex utraque parte subnixos obriguisset pruina vides, medium autem illum et maximum solis ardore torreri. Duo sunt habitabiles, quorum australis³ ille, in quo qui insistunt adversa vobis urgent vestigia, nihil ad vestrum genus; hic autem subiectus aquiloni, quem incolitis, cerne quam tenui vos parte contingat. Omnis enim terra quae colitur a vobis, angustata verticibus, lateribus⁴ latior, parva quaedam insula est, circumfusa illo mari⁵ quod Atlanticum, quod magnum, quem Oceanum appellatis in terris, qui tamen tanto nomine⁶ quam sit parvus vides.
- 14 Ex his ipsis cultis notisque terris num aut tuum aut cuiusquam nostrum nomen vel Caucasum⁷ hunc, quem cernis, transcendere potuit vel illum Gangem tranatare? Quis in reliquis orientis aut obeuntis solis ultimis aut aquilonis



- 1 **cingulis**: lit. 'cinturón', es decir, 'zona' de uso más frecuente en neutro *cingulum*, -i.
 2 **caeli verticibus**: los polos de los cielos
 3 **australis**: el sur templado
 4 **lateribus**: de este a oeste.
 5 **circumfusa mari**: tal como se aprecia en el dibujo superior, se consideraba que el océano fluía alrededor de la tierra como un gran río.
 6 **tanto nomine**: ablativo absoluto
 7 **Caucasum ... Gangem**: alusión a los lugares extremos del mundo.

austrive partibus tuum nomen audiet? Quibus amputatis cernis profecto quantis in angustiis vestra se gloria dilatari velit. Ipsi autem, qui de nobis loquuntur, quam loquentur diu?¹

- 15 Quin etiam, si cupiat proles illa futurorum hominum deinceps² laudes unius cuiusque nostrum a patribus acceptas posteris prodere, tamen propter eluviones exustionesque terrarum³, quas accidere tempore certo necesse est, non modo aeternam, sed ne diuturnam quidem gloriam aeternam, sed ne diuturnam quidem gloriam adsequi possumus. Quid autem interest⁴, ab iis qui postea nascentur sermonem fore de te, cum ab iis nullus fuerit qui ante nati sunt? qui nec pauciores et **16** certe meliores fuerunt viri, praesertim cum, apud eos ipsos a quibus audiri nomen nostrum potest, nemo unius anni⁵ memoriam consequi possit. Homines enim populariter annum tantum modo solis, id est unius astri, reditu metiuntur; cum autem ad idem unde semel profecta sunt cuncta astra redierint, eandemque totius caeli descriptionem longis intervallis rettulerint, tum ille vere vertens annus appellari potest; in quo vix dicere audeo quam multa hominum saecula teneantur. Namque ut olim deficere sol hominibus exstinguique visus est, cum Romuli animus haec ipsa in templa penetravit, quandoque ab eadem parte sol eodemque tempore⁶ iterum defecerit, tum signis omnibus ad principium stellisque revocatis expletum annum habeto; cuius quidem anni nondum vicissimam partem scito esse conversam⁷.
- 17 Quoquorca si reditum in hunc locum desperaveris, in quo omnia sunt magnis et praestantibus viris, quanti⁸ tandem est ista hominum gloria quae pertinere vix ad unius anni partem exiguam potest? Igitur alte spectare si voles atque hanc

1 **quam loquentur diu?**: tmesis

2 **deinceps**: de generación en generación.

3 **eluviones ... terrarum**: referencia a la creencia de los antiguos filósofos, especialmente estoicos, de que la Tierra está predestinada a sufrir destrucción alterna de inundación y fuego. Cuando el ardiente eter que compone los cuerpos celeste termina lo líquido de la tierra, viene una conflagración de la cual nace un nuevo mundo. Luego, cuando los fuegos etéricos son superados por las aguas de la tierra y mar el mundo será renovado y purificado por el líquido.

4 **Quid autem interest**: impersonal, 'para qué sirve', 'de qué interesa' cf. Chusqui, Apéndice D.

5 **unius anni**: el Gran Año, llamado más abajo 'vere vertens annus'.

6 **eadem ... tempore**: en la misma parte del cielo y en el mismo día del año.

7 **nondum ... conversam**: desde la tradicional fecha de la muerte de Rómulo, 716 a. C., a la supuesta fecha del sueño, 149 a. C., hay 567 años. $567 \times 20 = 11.340$ años. El Gran Año excede esta cantidad y se suponía de 12.000 a 15.000 años terrestres; cf. Tac. Dial. 16. Los matemáticos en la actualidad lo calculan en más de 25.000 años.

8 **quanti**: 'de qué valor'.

sedem et aeternam domum contueri, neque te sermonibus vulgi dedideris nec in praemiis humanis spem posueris rerum tuarum; suis te oportet inlecebris ipsa virtus trahat ad verum decus; quid de te alii loquantur ipsi videant, sed loquentur tamen. Sermo autem omnis ille et angustiis cingitur iis regionum quas vides, nec umquam de ullo perennis fuit; et obruitur hominum interitu et oblivione posteritatis exstinguitur.'

- 18 Quae cum dixisset, 'Ego vero' inquam, 'Africane, siquidem bene meritis de patria quasi limes ad caeli aditum patet, quamquam a pueritia vestigiis ingressus patris et tuis decori vestro non defui, nunc tamen tanto praemio exposito enitar multo vigilantius.' Et ille 'Tu vero enitere et sic habeto, non esse te mortalem, sed corpus hoc; nec enim tu is es quem forma ista declarat, sed mens cuiusque is est quisque, non ea figura quae digito demonstrari potest. Deum te igitur scito esse¹, siquidem est deus qui viget, qui sentit, qui meminit, qui providet, qui tam regit et moderatur et movet id corpus cui praepositus est quam hunc mundum ille princeps deus; et ut mundum ex quadam parte mortalem ipse deus aeternus, sic fragile corpus animus sempiternus movet.²

- 19 Nam quod semper movetur³, aeternum est; quod autem motum adfert alicui quodque ipsum agitur aliunde, quando finem habet motus, vivendi finem habeat necesse est. Solum igitur quod sese movet, quia nunquam deseritur a se, nunquam ne moveri quidem desinit; quin etiam ceteris, quae moventur, hic fons, hoc principium est movendi. Principii autem nulla est origo; nam ex principio oriuntur omnia, ipsum autem nulla ex re alia nesci potest; nec enim esset id principium, quod gigneretur aliunde; quodsi nunquam oritur, ne occidit quidem umquam. Nam principium exstinctum nec ipsum ab alio renascetur nec ex se aliud creabit, siquidem necesse est a principio oriri omnia. Ita fit ut⁴ motus principium ex eo sit quod ipsum a se movetur; id autem nec nasci potest nec mori, vel concidat omne caelum omnisque natura et consistat necesse est nec vim ullam nanciscatur qua a primo impulsa moveatur.

¹ **Deum te igitur scito esse:** cf. O.V. nota 110.

² **fragile... sempiternus:** quissimo

³ **movetur:** Macrobio (Mac. 2, XIII, 12) sintetiza este párrafo con el siguiente silogismo:
Anima ex se movetur,
quod ex se movetur principium motus est;
quod principium motus est natum non est;
quod natum non est immortale est;
igitur anima immortalis est.

⁴ **ita fit ut:** 'así se sigue que', 'así resulta que'.

20 Cum¹ pateat igitur aeternum id esse quod a se ipso moveatur, quis est qui hanc naturam animis esse tributam neget? Inanimatum est enim omne quod pulsu agitur externo; quod autem est animal, id motu cietur interiore et suo; nam haec est propria natura animi atque vis; quae si est una ex omnibus quae sese moveat, neque nata certe est et aeterna est. 21 Hanc tu exerce optimis in rebus! sunt autem optimae curae de salute patriae, quibus agitatus et exercitatus² animus velocius in hanc sedem et domum suam pervolabit; idque eo ocius faciet, si iam tum, cum erit inclusus in corpore, eminebit foras et ea quae extra erunt contemplans quam maxime se a corpore abstrahet. Namque eorum animi qui se corporis voluptatibus dederunt earumque se quasi ministros praebuerunt impulsuque libidinum voluptatibus³ oboedientium deorum et hominum iura violaverunt, corporibus elapsi circum terram ipsam volutantur nec hunc in locum nisi multis exagitati saeculis revertuntur.' Ille discessit; ego somno solutus sum.

1 **Cum**: cum causal (cum + subj.)

2 **exercitatus**: exercicio, frequentativo de exerceo.

3 **libidinum voluptatibus**: es importante la diferenciación que se presenta: libido significa deseo, anhelo, con su sentido puesto en lo físico; voluptas se refiere a placer, deleite.

Archivos permanentes

-Diccionario latín-castellano

-Cronología de Roma

-Carpeta nombre

-adjetivos y pronombres

-declinaciones

-Carpeta verbo

-verbo Sum

-are

-ere

-eere

-ire

A

a, ab, abs	prep. + abl. III. causa por, a causa de
abstraho	*abstraho, abstraxi, abstractum (3 tr.) arrastrar; sustraer a, alejar
accensa	*accendo, accendi, accensum (3 tr.) encender, hacer brillar
acceptus, -a, -um	(adj.) grato
accido	*accido, accidi,- (3 in.) caer, acontecer, sobrevenir
accipio	*accipio, accepi, acceptum (3 tr.) recibir, ser atendido
accolo	*accolo, accolui, accultum (3 tr.) habitar
acies, -ei	F. punta, filo, penetración
acutus, -a, -um	(adj.) agudo
ad	prep + ac con movimiento; a, hacia, hasta
adeo	*adeo, adii, aditum (4 in.) ir a; <i>ades animo</i> : ten calma
adhuc	(adv.) hasta, hacia
aditus, -us	M. entrada, acceso
adrideo	*adrideo, adrisi, adrisum (2 in) reír, sonreír
adsequor	*adsequor, adsecutus sum (dep 3 tr.) alcanzar
adsigno	*adsigno (1 tr.) asignar
adversus, -a, -um	(adj.) opuesto
aequabiliter	(adv.) uniforme, regularmente
agnosco	*agnosco, agnovi, agnitum (3 tr.) reconocer, notar
ago	*ago egi, actum (3 tr.) poner en movimiento, hacer, efectuar
alacrior	alacer, -cris, -cre vivo, brioso, ágil
alienus, -a, -um	(adj.) ajeno
aliquanto	adv. un poco, algo
aliquis, -qua, -quod	(adj / pron dem indef) algún
aliunde	(adv.) de otro sitio / cosa
alte	(adv.) a lo alto, profundamente
alter, -era, -erum	(dem indef) otro
amputo	(1 tr.) cortar; deshechar
anceps, -cipitis	(adj.) ambiguo, incierto; de dos cabezas
anfractus	anfractus, us F. sinuosidad, órbita
angustus, -a, -um	(adj.) estrecho
animal, alis	(n) ser viviente, animal; bestia; animado
animus, -i	M. mente, alma
antequam	conj. antes que / de que
aperio	*aperio, aperui, apertum (4 tr.) abrir, revelar
apparo	*apparo (1 tr.) servir
appello	(1 tr.) llamar
apud	(prep) +ac. IV entre
arbitror	*arbitror, arbitratus sum (dep. 1 tr.) pensar, considerar

arceo	*arceo, arcui, - (2 tr.) contener, retener
arctior	adv. más fuerte
ardor, -oris	F. ardor, fuego
aridens	ver *adrideo
atque	(conj. cop.) que
attingo	*attingo, attingi, adtactum (3 tr.) tocar, (in.) extenderse
audeo	*audeo, ausus sum (semidep 2 tr.) atreverse
auris, -is	F. oreja, oído
auster, -tri	F. Austro, viento que sopla desde el sur
ayus, -i	M. abuelo
C	
caelestis, -e	(adj) celeste, celestial
candor, -oris	M. blancura, brillante
careo	*careo, carui, - caritus carecer
causa, ae	causa
cerno	*cerno, crevi, cretum (3 tr) cerner, cribar... distinguir
certe	(adv.) ciertamente
ceterus, -a, -um	(adj) restante
cieo	*cieo, civi, citum (2 tr) mover
cingo	*cingo, cinxi, cinctum (3 tr) arrastrar, acarrear
cingulum, -i	N. cinturón, faja; zona
circuitus, us	M. revolución del Sol
circumdo	*circumdo, circumdedi, circumdatum (1 tr) rodear, circundar
circumfundo	*circumfundo, circumfudi, circumfusum (3 tr), rodear
citimus, -a, -um	(adj) el más cercano
citro	(adv.) sólo se usa con 'ultra' del lado de acá
coepi	*coepi, coepisti (def) comenzar
coetus, us	M. encuentro; reunión
cognomen, -inis	N. sobrenombre
cogo	*cogo, coegi, coactum (3 tr.) reunir; forzar obligar
cohorru	cohorresco, cohorruí, - (3 in.) sentir grandes escalofríos, atemorizarse
collacrymo	*collacrymo (1 tr.) deshacerse en llanto
colo	*colo, colui, cultum (3 tr) cultivar
comes, -itis	M. / F. compañero, asociado
complector	*complector, complexus sum (dep 3 tr.) abrazar; rodear, incluir
compleo	*compleo, complexi, completum (2 tr) llenar
concentus, -us	M. concierto; armonía
concido	*concido, concidi, - (3 in) derrumbarse
concitatio, -onis	F. movimiento rápido
conecto	*conecto, conexui, conexum (3 tr) reunir, unir

conficio	*conficio, confeci, confectum (3 tr.) hacer por completo, acabar
consequor	*consequor, consecutus sum (dep 3 tr) seguir
conservo	*conservo (1 tr) conservar
consisto	*consisto, constiti,- (3 in) detenerse
conspicio	*conspicio, conspexi, conspectum (3 in.) mirar
consumo	*consumo, consumpsi, consumptum (3 tr.) emplear, gastar (el tiempo)
contemno	*contemno, contempsi, contemptum (3 tr) despreciar
contemplor	*contemplor, contemplatus sum (dep 1 tr.) contemplar
contineo	*contineo, continui, contentum (2 tr) mantener reunido
contingo	*contingo, contigi, contactum (3 tr) tocar, alcanzar
contrarius, -a, -um	(adj) (hacia) atrás
contueor	*contueor, contuitus sum (dep. 2 tr.) observar
convenio	*convenio (4 tr.) venir; reunirse
versio, -onis	F. revolución (de los astros)
converto	*converto, converti, conversum (3 tr.) volver, dar la vuelta
creo	*creo (1 tr) crear
cubo	*cubo, cubui, cubitum 1 in. estar echado; dormir; guardar cama
cultus, a, um	pp. de colo; adj. cultivado, cuidado
cum	(conj) cuando, como <i>cum... tum</i> : cuando ... entonces
cunctus, -a, -um	(adj.) todo junto, entero
cupio	*cupio, cupivi, cupitum (3 tr) desear
cursus, us	(m) carrera, marcha, curso (de las estrellas, de la vida)
custodia, -ae	guarnición, prisión
D	
de	(prep.) +ac. l con movimiento: a, hacia, hasta
decus, -oris	N. adorno; honor
dedo	*dedo, dedidi, deditum (3 tr) entregar
deficio	*deficio, defeci, defectum (3 in) separarse, eclipsarse
defigo	*defigo, defixi, defixum (3 tr)
defugio	*defugio, defugi, - (3 tr) huir
deinceps	(adv.) sucesivamente
deinde	(adv.) luego, en segundo término
deleo	*deleo, deleui, deletum (2 tr.) borrar; aniquilar
deligo	*deligo, delegi, delectum (3 tr.) elegir, seleccionar
descriptio, -onis	F. copia, dibujo
desero	*desero, deserui, desertum (3 tr) abandonar
desino	*desino, desii, desitum (3 tr) cesar
despero	*despero (1 tr.) desesperar de

desum	*desum, dees, defui - (ir. in.) dejar, faltar; descuidar
deus, -i	M. dios
dico	*dico, dixi, dictum (3 tr.) decir
dies, -ei	M y F, día
dilato	*dilato, (1 tr) dilatar, extender
discedo	*discedo, discessi, discessum (3 in.) salir de, marcharse
disiunctus, -a, -um	(adj.) alejado, distinto, pp. de disiungo
disiungo	*disiungo, disiunxi, disiunctum 3 tr. separar, desunir
distinguo	*distinguo, distinxi, distinctum (3 tr) diferenciar, distinguir
diu	(adv.) por mucho tiempo
diuturnus, -a, -um	(adj.) que dura largo tiempo, duradero
dux, ducis	M. guía
E	
efficio	*efficio, effeci, effectum (3 tr) ejecutar, realizar
effugio	*effugio, effugi, - effugiturus (3 in) huir
egeris	ver *ago
elabor	*elabor, elapsus sum (dep 3 in) escaparse, desprenderse
eluceo	*eluceo, eluxi, - (2 in) lucir, revelarse
eluvio, -onis	F. inundación
emineo	*emineo, eminui, - (2 in) elevarse; sobresalir
enitor	*enitor, enisus sum (dep 3 in) procurar, esforzarse
equidem	(adv) por cierto
etsi	(conj) aún cuando
evertō	*evertō, everti, eversum (3 tr) revolver, destruir
evolo	*evolo (1 tr) escaparse, huir
ex	(prep) + abl. III de causa : por; <i>ex altera parte</i> : de una parte
exagito	*exagito (1 tr) perseguir, hostigar
excelsus, -a, -um	(adj) elevado, alto
excitatus, -a, -um	violento, vivo, animado
excito	*excito (1 tr) sacar
exiguus, -a, -um	(adj) exiguo, pequeño
expecto	*expecto (1 tr) esperar
expeto	*expeto, expetivi, expetiturum (3 tr) desear ávidamente
expletus, -a, -um	(adj) cumplido, perfecto
expono	*expono, exposui, expositum (3 tr) exponer, mostrar
excindo	*excindo, excidi, excissum (3 tr) destrozar, aniquilar
exspecto	ver *expecto
extinctus, -a, -um	extinguido, muerto; desaparecido
extimus, -a, -um	(adj, sup.) extremo, el más alejado

exustio, -onis

F

fere

fero

fessus, -a, -um

fio

fleo

fons, -ntis

foras

fruor

fulgor, -oris

futurus, -a, -um

G

genus, -eris

gigno

globosus, -a, -um

globus, i

gravis, -is

H

habeo

habitabilis, -e

haereo

hebes, -etis

hinc

huc

humus, -i

I

identidem

igitur

illustris, -e

imago, -inis

intra vero

impar, aris

impulsus, -us

in

incitatio, -onis

inanimus, -a, -um

incelebria, -ae

incito

incolo

infigo

infirmus, -a, -um

F. incendio

(adv) casi

*fero, tuli, latum (2 tr) llevar

(adj) cansado

*fio, factus sum (irr semi 4 in) producirse, suceder

*fleo, flevi, fletum (2 in) llorar

F. fuente; origen, causa

(adv) afuera

*fruor, fruitus (fructus) sum (dep 3 in) gozar

fulgor

(adj) futuro, venidero

N. origen, género

*gigno, genui, genitum (3 tr) engendrar; producir

(adj) redondo, esférico

M. globo, esfera

(adj) grave

*habeo, -ui, -itum (2 tr) tener

(adj) habitable

*haereo, haesi, haesum (2 in) mantenerse fijo

(adj) embotado, romo

(adv) de allí

(adv) acá

F. tierra, suelo

(adv) sin cesar, reiteradamente

(conj.) por tanto

(adj.) ilustre, claro, brillante

F. imagen, retrato

antes bien, hasta, ciertamente

desigual; inferior; injusto

M. impulso

(prep. +ac.) a, a dentro de

F. movimiento rápido

inanimado

F. atractivo, encanto

*incito (1 tr) mover, incitar

*incolo, incolui, - (3 in) habitar

*infigo, infixi, infixum (3 tr) hundir, clavar, fijar

(adj sup. de inferus) el más bajo

infra	(adv) abajo, más abajo
ingemisco	*ingemisco, ingemui, - (3 in) gemir
ingredior	*ingredior, ingressus sum (dep 3 in / tr) entrar. empezar, iniciarse
iniussus, -us	M. sin orden o mandato. Abl. inusitado inussu
illicebri, is	tb. inlecebris F. atractivo, encanto; pl. seducciones
inquit	*verbo defectivo inquam, inquis, inquit...
insidiae, -arum	F. pl. asechanzas, insidias
insisto	*insisto, institi, - (3 in) apoyarse. tr. pisar
intericio	*intericio, interieci, interiectum (3 tr) interponer
interiectus, -a, -um	pp de intericio, interponer
interitus, -us	M. destruccion, muerte
interrumpo	*interrumpo, interrumpi, interruptum, (3 tr) cortar, estar disperso
interruptus, -a, -um	pp de interrumpo, cortar, estar disperso
intersum	*intersum, -fui, estar entre. importar
intervallum, -i	N. intervalo, pausa
intueor	*intueor, intuitus sum (dep 2 tr / in) penetrar con la mirada
inveho	*inveho, invexi, invectum (3 tr.) transportar
ipse, -a, -um	(adj. dem.) el, ese, este mismo
is, ea, id	demonstr. el, ella esto
iste, ista, istud	demonstr. ese, esa, eso
ita	(adv.) 1. así, 2. cant. tan, hasta tal punto
iterum	(adv) de nuevo, por segunda vez
L	
latus, -a, -um	(adj) ancho
laus, laudis	F. alabanza
laxo	*laxo (1 tr) ampliar; libertar
lenis, -e	(adj) suave
libero	*libero (1 tr) libertar
libido, -inis	F. ansia, deseo
limes, -itis	M. límite; sendero
locus, -i	M. lugar
loquor	*loquor, locutus sum (dep 1 tr) hablar
luceo	*luceo, luxi, - (2 in) lucir, brillar
lustrum	*lustrum (1 tr) purificar con sacrificios. rodear
M	
macula, -ae	F. marca
magnitudo, -inis	F. grandiosidad. importancia
maneo	*maneo, mansi, mansum (2 in) permanecer
mano	*mano (1 tr) manar, circular

maxime	(adv) muchísimo, muy (superl. de magis)
medius, -a, -um	(adj) central
memini	*memini, meminisse (def tr / in) tener en memoria
metior	*metior, mensus sum (dep 4 tr) medir. valorar
metus, -us	miedo
migro	*migro (1 in) emigrar, marcharse
milito	*milito, -avi, -atum, -are (1 tr) militar, ser soldado
minister, -tri	F. ministro (de un dios), criado, servidor
mirabilis, -is	(adj) admirable, maravilloso
morior	*morior, mortus sum (dep 3 tr) morir
mors, mortis	F. muerte
motus, -us	M. movimiento
munus, -eris	N. regalo, favor. oficio, función
N	
nanciscor	*nanciscor, nactus sum (dep 3 tr) sorprender, hallar
nego	*nego (1 tr) negar
nepos, otis	M. nieto
nequeo	*nequeo, nequis, nequire, nequivi, nequitum (4 in) no poder
nervus, -i	M. nervio. cuerda
nisi	(conj) a no ser que
nitor	*nitor, nisus sum (dep 3 in) apoyarse
nodus, -i	M. nudo. articulación
nomino	*nomino (1 tr) nombrar, llamar
nonne	(adv) 1 int. dir. ¿acaso no?
nosco	*nosco, novi, notum (3 tr) conocer
notior	comp. notus, -a, -um, conocido
notus, a, um	conocido
nox, noctis	noche; <i>multa noxte</i> = muy entrada la noche
num	(adv int) ¿acaso?
nuncupo	*nuncupo (1 tr) llamar, designar
nutus, -us	gravitación
O	
ob	(prep ac) 3 causa, por
obeo	*obeo, obire, obitum (irr. in.) ir o venir hacia; ponerse (un astro)
obliquus, -a, -um	oblicuo
oblivio, -onis	F. olvido
oboedientia, -ae	F. obediencia
obruo	*obruo, obrui, obrutum (3 tr) cubrir, enterrar
obrigesco	*obrigesco, obrigui, - (3 in) estar rígido de frío
obsurdesco	*obsurdesco, obsurdui, - (3 in) quedarse sordo

obtineo	*obtineo, obtinui, obtentum (2 tr) poseer plenamente; ocupar
occido	*occido, occidi, occasum (3 in) caer / se. sucumbir, perecer
ocius	(adv) más rápidamente
offendo	*offendo, offendi, offensum (3 tr) chocar contra, encontrar
olim	(adv) una vez
omitto	*omitto, omisi, omissum (3 tr) soltar, renunciar
oportet	*oportet, oportui (2 imp in) es necesario, conviene
oppleo	*oppleo, opplevi, oppletum (2 tr) llenar completamente, colmar
oppugno	*oppugno (1 tr) asediar, atacar
orbis, -is	ciclo; orbe
oriens, -ntis	M. el sol naciente, oriente
orior	*orior, ortus sum (dep 4 in) levantarse; empezar, nacer
ostendo	*ostendo, ostendi, ostentum (3 tr) mostrar, presentar completamente, colmar

P

paene	(adv) casi, por poco
paenitet	*paenitet, paenituit, - (2 imp) arrepentirse, apenarle a uno
pareo	*pareo, parui, paritum (2 in) obedecer
pario	*pario, peperit, partum (3 tr) parir; engendrar, producir
partim	(adv) en parte... en parte...
partus, -us	M. parto
parumper	(adv) por un instante
parvus, -a, -um	(adj) pequeño
pateo	*pateo, patui, - (2 in) estar abierto
paucus, -a, -um	poco
pene	≈ paene
penetro	*penetro (1 tr) introducir
percontor	*percontor, percontatus sum (dep 1 tr) preguntar, informarse
perterritus, -i	aterrado
pertineo	*pertineo, -nui, - (2 in) extenderse, llegar
pervolo	*pervolo (1 in) volar hacia
plenus, -a, -um	(adv) pleno, perfecto
pondo	*pondo (1 tr) estimar, pesar
populariter	(adv) popularmente; en el lenguaje usual, comunmente
possido	*possido, possedi, possessum (2 tr) poseer, tener
possum	*possum, posse, potui (irr tr / in) poder, ser capaz

post	(adv) detrás, después
posteritas, -atis	F. posteridad
posterus, -a, -um	(adj) siguiente
potius	(adv) más bien, antes bien, mejor
praebeo	*praebeo (2 tr) presentar; mostrar
praeclarus, -a, -um	(adj) luminoso
praepono	*praepono, praeposui, praepositum (3 tr) anteponer
praesertim	(adv) principalmente, sobre todo
praestans, -ntis	(adj) notable, excelente
praesto	*praesto, praestiti, praestatum (1 in) distinguirse, sobresalir
praeter	(prep ac.) 5. a excepción de
profecto	(adv) cierta, verdaderamente
princeps, -ipis	M. príncipe; el primero; supremo
pristinus, -a, -um	(adj) primitivo
pro	(prep abl) 6. en razón de
prodo	*prodo, prodidi, proditum (3 tr) mostrar; perpetuar; legar
produco	*produco, produxi, productum (3 tr) hacer avanzar; prolongar
proficio	*proficio, profeci, profectum (3 in) avanzar
profundo	*profundo, profudi, profusum (3 tr) derramar
proles, -is	F. descendencia; raza
propero	*propero (1 tr) apresurar
propter	(adv) cerca, al lado
provideo	*provideo, -vidi, -visum (2 tr) ver de lejos, prever
pueritia, -ae	ninez, infancia (de 0 a 17 años)
pruina, -ae	F. nieve
pulsus, -us	M. impulso
punctus, -i	punto
Q	
quaeso	*quaeso, quasivi, - (3 tr) buscar; pedir
quam	(conj y adv) cuán, cuanto; como
quamquam	(conj) aunque, por más que; pero (adv) por otra parte, por lo demás
quando	(adv) cuando
quare	(conj) por tal razón, por consiguiente
quidam, quae-, quod-	(adj indef) un / a cierto / a
quidem	(adv) en verdad
quiesco	*quiesco, quievi, quietum (3 in) descansar
quin	(conj) + ? ¿acaso no? ; + verbo de prohibición o duda = que, por que no
quisquam, quae-, quid-	(pron indef) alguien, alguno

quo
quocirca
quod
quoniam
quousque

R

radius, -i
rarus, -a, -um
ratio, -onis
ratus, -a, -um
recipio

redeo
redimio

reditus, -us
refero

reliquum, -i
reliquus, -a, -um
renascor
reprimo
retineo
retro
reverto
revoco

rotundus, -a, -um
rutilus, -a, -um

S

saepissime
saturnius, -a, -um
scio
sedes, -is
semel
septeni, -ae, -a
sermo, -onis
sic
sidus, eris
siquidem
sol, -is
soleo

(conj) para, a fin de que
(adv) por lo cual
(adv) porque, por lo cual
(conj) porque; ya que
(adv int) hasta cuándo?

M. varilla, rayo luminoso
(adj) raro; aislado

F. relación, regla

(adj) contado, calculado. *pro rata*= a proporción

*recipio, recepi, receptum (3 tr) retirar, replegarse;
recobrase

*redeo, redii, reditum (4 in) volver, regresar

*redimio, redimii, redimitum (4 tr) ceñir, rodear;
adornar

F. vuelta, regreso

*refero, rettuli, relatum (irr 3 tr) llevar atrás, regresar;
restituir

resto, lo restante

(adj) restante, los demás

*renascor, renatus sum (dep 3 in) renacer

*reprimo, represi, represum 3 tr. reprimir

*retineo, retinui, retentum (2 tr) retener

(adv) hacia atrás

*reverto, reverti, reversum (3 in) volver, regresar

*revoco (1 tr) volver a llamar, hacer volver; situar o
poner (en tal estado)

(adj) redondo

(adj) rojizo

sup. de saepe, muy a menudo

de Saturno, saturnio / a

*scio, scivi (-ii), scitum (4 tr) saber, conocer

F. sede, asiento; lugar

(adv) una vez; de una vez

(adj) siete cada uno

F. conversación, discurso

(adv) modal : así, de este modo

N. astro, constelación

(conj) si realmente, puesto que

M. Sol

*soleo, solitus sum (semi 2 in / tr) acostumbrar

solitudo, -inis	F. soledad
solvo	*solvo, solvi, solutum (3 tr) soltar; relajar, enervar, abandonar
sono	*sono, sonui, sonitum (1 in) sonar
specto	*specto (1 tr) mirar
stella, ae	F. estrella, astro; Sol
stellifer, -era, -erum	(adj) estrellado
sto	*sto, steti, -, staturus (1 in) permanecer
stupeo	*stupeo, stupui, - (2 in) quedarse atónito, admirarse
subiecto	*subiecto (1 tr) poner debajo
subnixus, -a, -um	apoyado, sostenido
suspicio	*suspicio, suspexi, suspectum (3 in) mirar hacia arriba
suspikor	*suspikor, suspicatus sum (dep 1 tr) sospechar, imaginarse

T

tamen	(adv) sin embargo, no obstante; a pesar de
tamquam	(adv) como, igual que
tantummodo	(adv) solamente
tectum, -i	N. techo, casa
tellus, -uris	F. Tierra (planeta)
temperatio, -onis	F. proporción, equilibrio; organización correcta
tempero	*tempero (1 tr) combinar
tenuis, -e	(adj) tenue; pobre, humilde; pequeño
torreo	*torreo, torui, tostum (2 tr) quemar, abrasar
trado	*trado, tradidi, traditum (3 tr) traspasar, transmitir
traho	*traho, traxi, tractum (3 tr) arrastrar; acarrear
tranato	*tranato (1 tr) pasar / atravesar a nado
transcendo	*transcendo, transcendi, transcensum (3 in) atravesar
transversus, -a, -um	(adj) transversal
tribunus, -i	M. tribuno
tributum, -i	N. tributo
tueor	*tueor, tuitus sum (dep 2 tr) mirar, velar por
tum	(adv) entonces; después
tutor	*tutor, tutatus sum (dep 1 tr) defender, proteger; evitar

U

uillus, uilla, ullum	(de un antiguo dimin. de unus, gen. ullius) uno, alguno
ultra	(adv) espontáneamente; <i>ultra et citra</i> : de una y otra parte
umquam	(adv) alguna vez; tal vez
unde	(adv) 1 relativo determinado : de dónde, desde donde
urgeo	*urgeo, ursi, - (2 tr) empujar; imprimir

uterque, utraque,
utrumque

ambos; cada uno de ellos

V

varius, -a, -um

(adj) variado

vastus, -a, -um

(adj) vasto, extenso

vel

(conj disyuntiva) o

venio

*venio, veni, ventum (4 tr) venir, llegar

vehementius, -a, -um

de vehemens, -ntis : vehemente, violento

vero

(adv) en verdad, por cierto

versor

*versor, versatus sum (pas de verso, 1 tr) dar vueltas

vertex, -icis

M. vértice

verto

*verto, verti, versum (3 tr) volver... desarrollar

vestigium, -ii

N. huella

via, -ae

F. camino; viaje

videlicet

(adv) evidentemente; a saber

video

*video, vidi, visum ver

videor

*videor, visus sum (dep 2 tr) manifestarse; parecer; ser visto, mostrarse

vigeo

vigeo, vigui, - 2 in. ser vigoroso, tener fuerza

vigilo

*vigilo (1 in) velar

vinculum, -i

N. lazo, atadura, vínculo

vix

(adv) apenas

volo

*volo, velle, volui (3 in) querer

volvo

*volvo, volvi, volutum (3 tr) hacer rodar / pas. enroscarse, deslizarse, dar vueltas sobre sí

voluptas, -atis

F. placer, deleite, satisfacción

violo

*violo (1 tr) maltratar; violar

vivo

*vivo, vixi, victum (3 in) vivir

voco

*voco (1 tr) llamar

voluto

*voluto (1 tr) dar vueltas

CUADRO CRONOLOGICO

(Las fechas de la época más primitiva deben considerarse sólo como aproximadas)

SOBERANIA DE ROMA Y SU EXTENSION POR ITALIA (753 - 264 a. C.)

753	Fundación de Roma
750	Fundación de Cumas (Κύμη), la más antigua colonia griega en Italia
735	Fundación de Siracusa
600	Fundación de Capua por los etruscos
510	Caída de la Monarquía
509	Institución del consulado
508	Guerra de Roma con el rey etrusco Porsena
494	Emigración de los plebeyos al Monte Sacro
451	La Ley de las Doce Tablas
445	Lex Canuleia (sobre el matrimonio)
443	Institución de la censura
396	Conquista de Veves
387	Invasión de los galos
366	Fin de la lucha social
343 - 341	Primera guerra samnita
340 - 338	Guerra latina, ruptura de la Liga Latina
327 - 304	Segunda guerra samnita
296 - 290	Tercera guerra samnita
272	Toma de Tarento. Toda la Italia Meridional bajo la soberanía de Roma

EL CAMINO DE ROMA HACIA LA HEGEMONIA MUNDIAL (264 - 133 a. C.)

264 - 241	Primera guerra púnica
260	Primera victoria naval de los romanos en Mylae
241	Destrucción de la flota cartaginesa junto a las islas Egades Sicilia se convierte en provincia romana
219	Conquista de Sagunto por Aníbal
218	Paso de los Alpes por Aníbal
217	Batalla junto al lago Trasimeno
216	Batalla de Cannas
212	Conquista de Siracusa por Claudio Marcelo
202	Victoria de los romanos en Zama
189	Victoria sobre Antíoco III cerca de Magnesia
183	Muerte de Aníbal y de Escipión el Africano
168	Victoria de los romanos en Pidna y fin del reino de Macedonia
149 - 146	Tercera guerra púnica
146	Destrucción de Cartago y Corinto
133	Destrucción de Numancia por Escipión Emiliano

EPOCA DE LAS GUERRAS CIVILES
(133-31 a. C.)

133	Asesinato de Tiberio Graco
121	Asesinato de Gayo Graco
113-101	Guerra contra cimbro y teutones
113	Derrota de los romanos junto a Noreya
111-105	Guerra de Yugurta
105	Derrota de los romanos cerca de Arausio
102	Victoria de Mario sobre los teutones en Aquae Sextiae
101	Victoria de Mario sobre los cimbro en Vercellae
91-88	Guerra de los aliados
88-84	Primera guerra contra Mitrídates
88-82	Guerra civil
86	Muerte de Mario
83-81	Segunda guerra contra Mitrídates
82-79	Dictadura de Sila
78	Muerte de Sila
74-64	Tercera guerra contra Mitrídates
73-71	Guerra de los esclavos acaudillados por Espartaco
67	Pompeyo recibe el mando supremo en la guerra contra los piratas
63	Conjuración de Catilina
60	Primer triunvirato (Pompeyo, César y Craso)
58-51	Conquista de la Galia por César
53	Los partos vencen a Craso en Carrae
51	Cicerón, gobernador de Cilicia
49	César pasa el Rubicón
48	Batallas de Dyrrhachium y Farsalia
	Asesinato de Pompeyo
46	Victoria de César en Tapso
	Suicidio de Catón de Utica
	Reforme del calendario por César
44	César es asesinado el día de los idus de marzo
43	Segundo triunvirato (Antonio, Octaviano y Emilio Lépido)
42	batalla de Filipos
31	Batalla naval de Actium

EPOCA DEL IMPERIO
(30 a. C. - 395 d. C.)

31-14	César Octaviano Augusto
19	Muerte de Virgilio
16-9	Conquista de las tierras alpinas septentrionales
	Organización de la frontera del Danubio
12-9	Expediciones militares de Druso a la Germania
8	Muerte de Mecenas y de Horacio

9	Batalla de la Selva de Teotoburgo
14-37	Tiberio

17	Muerte de Ovidio
19	Asesinato de Arminio
19	Muerte de Gemánico
37-41	Calígula
41-54	Claudio
54-68	Nerón
69	El año de los cuatro emperadores
69-79	Vespasiano
79-81	Tito
79	Erupción del Vesubio y fin de Pompeya
81-96	Domiciano
96-98	Nerva
98-117	Trajano
117-138	Adriano
138-161	Antonino Pío
161-180	Marco Aurelio
180-192	Cómodo
193-211	Septimio Severo
211-217	Caracalla
222-235	Alejandro Severo
253-268	Licinio Galieno
270-275	Aureliano
284-305	Diocleciano
286	Reparto del poder imperial
312-337	Constantino el Grande
313	Edicto de Milán
325	Concilio de Nicea
330	Constantinopla pasa a ser capital del imperio
379-395	Teodosio el Grande

DIVISION DEL IMPERIO Y FIN DEL IMP. ROMANO DE OCCIDENTE (396 -476)

395-423	Honorio, primer emperador de Occidente
410	Alarico entra en Roma
	Muerte de Alarico
429	Los vándalos parten hacia África al mando de Geiseric
430	Muerte de San Agustín
437	Ecio vence a los burgundos acaudillados por Guntahari
450	Los anglos y los sajones ocupan Britania
451	Victoria sobre Atila en los Campos Cataláunicos
453	Muerte de Atila
455	Saqueo de Roma por los vándalos
476	Fin del Imperio Romano de Occidente bajo Rómulo Augústulo
	Odoacro señor de Italia

DECLINACIONES

	1	2	3	4	5			
Singular								
N	a	us (er)	um	var	var	us	u	es
G	ae	i	i	is	is	us	u	ei
D	ae	o	o	i	i	ui	u	ei
A	am	um	um	em	= N	um	u	em
Ab	a	o	o	e (i)		u	u	e
Plural								
N	ae	i	a	es	a (ia)	us	ua	es
G	arum	orum	orum	um (ium)	um (ium)	uum	uum	erum
D	is	is	is	ibus	ibus	ibus	ibus	ebus
A	as	os	a	es	a ia	us	ua	es
Ab	is	is	is	ibus	ibus	ibus	ibus	ebus

PRONOMBRES PERSONALES Y REFLEXIVOS

N	ego	nos	tu	vos	
G	mei	nostrum, nostri	tui	vestrum, vestri	sui
D	mihī	nobis	tibi	vobis	sibi
A	me	nos	te	vos	se, sese
Y	-	-	tu	vos	-
Ab	ame	anobis	ate	a vobis	ase, sese

ADJETIVOS, PRONOMBRES RELATIVOS

N	hic	haec	hoc	hi	hae	haec
G	huius	huius	huius	horum	harum	horum
D	huic	huic	huic	his	his	his
A	hunc	hanc	hoc	hos	has	haec
Ab	hoc	hac	hoc	his	his	his

N	iste	ista	istud	isti	istae	ista
G	istius	istius	istius	istorum	istarum	istorum
D	isti	isti	isti	istis	istis	istis
A	istum	istam	istud	istos	istas	ista
Ab	isto	ista	isto	istis	istis	istis

N	ille	illa	illud	illi	illae	illa
G	illius	illius	illius	illorum	illarum	illorum
D	illi	illi	illi	illis	illis	illis
A	illum	illam	illud	illos	illas	illa
Ab	illo	illa	illo	illis	illis	illis

PRONOMBRES DETERMINATIVOS

N	ipse	ipsa	ipsum	ipsi	ipsae	ipsa
G	ipsius	ipsius	ipsius	ipsorum	ipsarum	ipsorum
D	ipsi	ipsi	ipsi	ipsis	ipsis	ipsis
A	ipsum	ipsam	ipsum	ipsos	ipsas	ipsa
Ab	ipso	ipsa	ipso	ipsis	ipsis	ipsis

N	is	ea	id	ei	eae	ea
G	eius	eius	eius	eorum	earum	eorum
D	ei	ei	ei	eis	eis	eis
A	eum	eam	id	eos	eas	ea
Ab	eo	ea	eo	eis	eis	eis

PRONOMBRE RELATIVO

N	qui	quae	quod	qui	quae	quae
G	cuius	cuius	cuius	quorum	quarum	quorum
D	cui	cui	cui	quibus	quibus	quibus
A	quem	quam	quod	quos	quas	quae
Ab	quo	qua	quo	quibus	quibus	quibus

SUM FUI ESSE SER, ESTAR

PRESENTE

INDICATIYO	SUBJUNTIYO	IMPERATIYO presente futuro
sum	sim	
es	sis	es esto
est	sit	esto
sumus	simus	
estis	sitis	este estote
sunt	sint	sunto

IMPERFECTO

INDICATIYO	SUBJUNTIYO	<i>INFINITIYO</i>
eram	essem	
eras	esses	
erat	esset	presente esse
eramus	essemus	perfecto fuisse
eratis	essetis	futuro fore;
erant	essent	futurum am um
		os as a esse

FUTURO 1º

ero		
eris		
erit		
erimus		
eritis		
erunt		

PERFECTO

fui	fuerim	
fuisti	fueris	
fuit	fuerit	
fuimus	fuerimus	
fuistis	fueritis	
fuerunt	fuerint	

PLUSQUAMPERFECTO

fueram	fuerim	
fueras	fueris	
fuerat	fuerit	
fueramus	fuissemus	
fueratis	fuissetis	
fuerant	fuisserint	

FUTURO 2ª

fuero		
fuens	forem, fores, foret;	
fuert	foremus, foretis, forent.	
fuermus		
fuertis		
fuertint		

YOZ ACTIYA

YOZ PASIYA

LAUD-

ind. pte.	S	o	as	at	or	aris	atur
	P	amus	atis	ant	amur	amini	antur
ind. imp.	S	abam	abas	abal	abar	abans	abatur
	P	abamus	abatis	abant	abamur	abamini	abantur
ind. fut. 1*	S	abo	abis	abit	abor	aberis	abitur
	P	abimus	abitis	abunt	abimur	abimini	abuntur
imper. pte.	S		a			ere	
	P		ate			amur	
imper. fut.	S		ato	ato		ator	ator
	P		atote	ant		amini	ant
subj. pte	S	em	es	et	er	eris	etur
	P	emus	etis	erit	emur	emini	entur
subj. imp.	S	arem	ares	aret	arer	areis	aretur
	P	aremus	aretis	arent	aremur	aremini	arentur
inf. pte.		ere			an		
part. pte.		ans, antis				-	
gerundio		andi, ando...					

RADICAL DE PERFECTO

LAUDAY-

ind. perf.	S	i	isti	it	us	a	um sum
	P	imus	istis	erunt	i	æ	a sumus
ind. plusc.	S	eram	eras	erat	us	a	um eram
	P	eramus	eratis	erant	i	æ	a eramus
ind. fut. 2*	S	ero	eris	erit	us	a	um ero
	P	erimus	eritis	erint	i	æ	a erimus
subj. perf	S	erim	eris	erit	us	a	um sim
	P	erimus	eritis	erint	i	æ	a simus
subj. pp.	S	issem	isses	isset	us	a	um essem
	P	issemus	issetis	issent	i	æ	a essem
inf. perf.		isse					

YOZ ACTIYA

MITT-

YOZ PASIYA

ind. pte.	S	o	is	it	or	ens	itur
	P	imus	itis	unt	imur	imini	untur
ind. imp.	S	ebam	ebas	ebat	ebar	ebaris	ebatur
	P	ebamus	ebatis	ebant	ebamur	ebamini	ebantur
ind. fut. 1	S	am	es	et	ar	ens	etur
	P	emus	etis	ent	emur	emini	entur
imp. pte.	S		e			ere	
	P		ite			imini	
imp. fut.	S		ito	ito		itor	itor
	P		itote	unto		imini	untor
sub. pte.	S	am	as	at	ar	aris	atur
	P	amus	atis	ant	amur	amini	antur
sub. imp.	S	erem	eres	eret	erer	eremis	eretur
	P	eremus	eretis	erent	eremur	eremini	erentur
inf. pte.			ere			i	
part. pte.			ens, entis				
gerundio			endi, endo...				

RADICAL DE PERFECTO

MISS-

ind. perf.	S	i	isti	it	us	a	um sum
	P	imus	istis	erunt	i	æ	a sumus
ind. plusc.	S	eram	eras	erat	us	a	um eram
	P	eramus	eratis	erint	i	æ	a eramus
ind. fut. 2*	S	ero	eris	erit	us	a	um ero
	P	erimus	eritis	erint	i	æ	a erimus
subj. perf.	S	erim	eris	erit	us	a	um sim
	P	erimus	eritis	erint	i	æ	a simus
subj. pp.	S	issem	isses	isset	us	a	um essem
	P	issemus	issetis	issent	i	æ	a essemus
inf. perf.			isse				

VOZ ACTIVA

MON-

VOZ PASIVA

ind. pte.	S	eo	es	et	eor	eris	erit
	P	emur	eris	erit	emur	emini	entur
ind. imp.	S	ebam	ebas	ebat	ebar	ebaris	ebatur
	P	ebamur	ebatis	ebant	ebamur	ebamini	ebantur
ind. fut. 1	S	ebo	ebis	ebit	ebor	ebentis	ebitur
	P	ebimus	ebitis	ebunt	ebimur	ebimini	ebuntur
imp. pte.	S		e			ere	
	P		ete			emini	
imp. fut.	S		eto	eto		etor	etor
	P		etote	entot		emini	entor
sub. pte.	S	eam	eas	eat	ear	earis	eatur
	P	eamur	eamis	eamt	eamur	eamini	eamtur
sub. imp.	S	erem	eres	eret	erer	erentis	eretur
	P	eremur	erentis	erent	eremur	eremini	erentur
inf. pte.		eere				eri	
part. pte.		ens, entis					
gerundio		endi, endo...					

RADICAL DE PERFECTO

MONIT-

ind. perf.	S	i	isti	it	us	a	um sum
	P	imus	istis	erunt	i	æ	a sumus
ind. plusc.	S	eram	eras	erat	us	a	um eram
	P	eramus	eratis	erant	i	æ	a eramus
ind. fut. 2*	S	ero	eris	erit	us	a	um ero
	P	erimus	eritis	erint	i	æ	a erimus
subj. perf.	S	erim	eris	erit	us	a	um sim
	P	erimus	eritis	erint	i	æ	a simus
subj. pp.	S	issem	isses	isset	us	a	um essem
	P	issemus	issetis	issent	i	æ	a essemus
inf. perf.		isse					

YOZ ACTIYA

AUD-

YOZ PASIYA

ind. pte.	S	io	is	it	ior	iris	itur
	P	imus	itis	iunt	imur	imini	iuntur

ind. imp.	S	iebam	iebas	iebat	iebar	iebaris	iebatur
	P	iebamus	iebatis	iebant	iebamur	iebamini	iebantur

ind. fut.	S	iam	ies	iet	iar	ieris	ietur
1*	P	iemus	ietis	ient	iemur	iemini	ientur

imper.	S		i			ire	
pte.	P		ite			imini	

imper.	S		ito	ito		itor	itor
fut.	P		itote	iunto		imini	iuntor

subj. pte	S	iam	ias	iat	iar	iaris	iatur
	P	iamus	ialis	iant	iamur	iamini	iantur

subj. imp.	S	irem	ires	iret	irer	ireris	iretur
	P	iremus	iretis	irent	iremur	iremini	irentur

inf. pte.		ire				iri	
------------------	--	-----	--	--	--	-----	--

part. pte.		iens, ientis				-	
-------------------	--	--------------	--	--	--	---	--

gerundio		iendi, iendo ...					
-----------------	--	------------------	--	--	--	--	--

RADICAL DE PERFECTO

AUDIT-

ind. perf.	S	i	isti	it	us	a	um sum
	P	imus	istis	erunt	i	æ	a sumus

ind. plusc.	S	eram	eras	erat	us	a	um eram
	P	eramus	eratis	erint	i	æ	a eramus

ind. fut. 2*	S	ero	eris	erit	us	a	um ero
	P	erimus	eritis	erint	i	æ	a erimus

subj. perf	S	erim	eris	erit	us	a	um sim
	P	erimus	eritis	erint	i	æ	a simus

subj. pp.	S	issem	isses	isset	us	a	um essem
	P	issemus	issetis	issent	i	æ	a essem

inf. perf.		isse					
-------------------	--	------	--	--	--	--	--

Bibliografía

Sueño de Escipión

Chusqui J. Benedito, M. T. Cicerón, El sueño de Escipión. Traducción y temas de gramática. Seminario de latín dirigido por O. Velásquez. Universidad Católica Documento de Estudio N° 17, 1977.

Cicerón, M.T., La República, traducción de Francisco de P. Samaranch, Bib. de Iniciación Filosófica, Editorial Aguilar.

Ciceronis, M.T., Somnium Scipionis, texto, introducción y notas de Oscar Velásquez, Serie Textos latinos anotados N° 2, 1989.

Ciceronis, M.T., Somnium Scipionis. Edited with introduction and notes by Frank E. Rockwood, University of Oklahoma Press, Norman, 1979.

Diccionario Cima Latino-Español, Ed. Everest, 1974.

Historia Universal, tomo 2, Dirigida por Claudio Sánchez A., Canogio, S.A. de Ediciones, Barcelona, España.

Macrobius, Comentary on the dream of Scipio, translated with an Introduction and Notes by William Harris Stahl, Columbia University Press, New York and London, 1952.

Nack, Emil Wagner, Wilhelm, ROMA, traducción de Juan Godo C., Ed. Labor S.A., España, 2ª ed., 1966.

Schömer, Georg, Grammatiktafel Lateinisch, Langenscheidts, 1968.

Siegel, Conrado, Gramática Latina, Ed. Guadalupe, Buenos Aires, 1960.

Bibliografía computacional

Gerarter, W., Máquinas inteligentes, Ed. Diaz Santos S.A., 1987.

Manual de Referencia Microsoft® Word, Microsoft Corporation, 1984, 1987.

Nageo, M., La traducción automática, Mundo Científico N°33, 1984, pp. 120-132.

Villalta, T., ¿Máquinas con inteligencia? PHP, Vol. 8, N° 7, pp. 55 - 63, julio 1987.

UNIVERSIDAD DE CHILE
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y HUMANIDADES
BIBLIOTECA EU ENZO PEREIRA SALAS

Indice

Reseña	3
Introducción	6
El trabajo con el ordenador o computador	7
Sistema de trabajo	10
Estudiando el Somnium Scipionis	15
Archivos variables	
Somnium Scipionis: texto latino y notas	20
Archivos permanentes	
Carpeta nombre	
Diccionario latín-castellano	31
Cronología de Roma	43
Declinaciones	46
Pronombres y adjetivos	47
Carpeta verbo	
Verbo Sum	48
-are	50
-ere	51
-eere	52
-ire	53
Bibliografía	54
Indice	55